

## Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

|  |  |
|--|--|
| Asignatura<br><i>Course</i>                                | LENGUA C VI: ÁRABE   |
| Códigos<br><i>Code</i>                                     | 302049; 303049; 304049; 907048   |
| Facultad<br><i>Faculty</i>                                 | Facultad de Humanidades  |
| Grados donde se imparte<br><i>Degrees it is part of</i>    | Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Módulo al que pertenece<br><i>Module it belongs to</i>     | Lengua c y su cultura  |
| Materia a la que pertenece<br><i>Subject it belongs to</i> | Idioma moderno   |
| Departamento responsable<br><i>Department</i>              | Filología y Traducción   |
| Curso<br><i>Year</i>                                       | 3º   |
| Semestre<br><i>Term</i>                                    | 2º   |
| Créditos totales<br><i>Total credits</i>                   | 6  |
| Carácter<br><i>Type of course</i>                          | Obligatoria  |
| Idioma de impartición<br><i>Course language</i>            | Español  |
| Modelo de docencia<br><i>Teaching model</i>                | C1   |

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|             |                              |                                  |            |
|-------------|------------------------------|----------------------------------|------------|
| FIRMADO POR | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                            | 19/07/2019 |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | xwROAp8bQZLkM//srXb2BTJLYdAU3n8j | PÁGINA 1/6 |



## 2. Responsable de la Asignatura / Course Coordinator

|   |   |
|---|---|
| Nombre<br><i>Name</i>                             | Hanan Saleh Hussein   |
| Departamento<br><i>Department</i>                 | Filología y Traducción  |
| Área de conocimiento<br><i>Field of knowledge</i> | Estudios Árabes e Islámicos   |
| Categoría<br><i>Category</i>                      | Profesora Asociada LOU  |
| Número de despacho<br><i>Office number</i>        | 14.01.17  |
| Teléfono<br><i>Phone</i>                          | 954997630   |
| Página web<br><i>Webpage</i>                      | <a href="https://www.upo.es/profesorado/hsalhus">https://www.upo.es/profesorado/hsalhus</a> |
| Correo electrónico<br><i>E-mail</i>               | hsalhus@upo.es  |

## 3. Ubicación en el plan formativo / Academic Context

|   |  |
|---|--|
| Breve descripción de la asignatura<br><i>Course description</i>                     |  |
| Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje)<br><i>Learning objectives</i> | <p>Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma la gramática, la morfosintaxis, el léxico y la ortografía de la lengua árabe estándar y su aplicación a las necesidades cotidianas, a través de la creación de materiales propios.</p> <p>Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.</p> <p>Adquirir la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano.</p> |
| Prerrequisitos<br><i>Prerequisites</i>  | Haber superado LCI, LCII, LCIII , LCIV y LCV.  |
| Recomendaciones<br><i>Recommendations</i>   |  |
| Aportaciones al plan formativo<br><i>Contributions to the educational plan</i>      |  |

## 4. Competencias / Skills

|  |   |
|--|---|
| Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura<br><i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i> | CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio |
|--|---|

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|             |                              |                                  |            |     |
|-------------|------------------------------|----------------------------------|------------|-----|
| FIRMADO POR | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                            | 19/07/2019 |     |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | xwROAp8bQZLkM//srXb2BTJLYdAU3n8j | PÁGINA     | 2/6 |



|   |   |
|---|---|
|   | <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p> |
| <p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>           | <p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>   |
| <p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>   | <p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>   |
| <p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>    | <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>  |
| <p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p> | <p>1.- Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.</p> <p>2.- Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.</p> <p>3.- Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria.</p> <p>4.- Gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera.</p> <p>5.- Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de</p>   |

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                  |        |            |
|---|------------------------------|----------------------------------|--------|------------|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide |                                  | FECHA  | 19/07/2019 |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | xwROAp8bQZLKm//srXb2BTJLYdAU3n8j | PÁGINA | 3/6        |
|  |                              |                                  |        |            |

especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países de Oriente Medio y el Magreb.  
 6.- Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta en lengua árabe, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.

### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

|                   |   |
|-------------------|---|
| <b>PARTE I</b>    | <b>VERBOS IRREGULARES. REPASO I</b>               |
| <b>PARTE II</b>   | <b>VERBOS IRREGULARES. REPASO II</b>              |
| <b>PARTE III</b>  | <b>EL ELATIVO. TEORÍA</b>                         |
| <b>PARTE IV</b>   | <b>EL ELATIVO. PRÁCTICA</b>                       |
| <b>PARTE V</b>    | <b>SUBORDINACIÓN CONDICIONAL. INTRODUCCIÓN</b>    |
| <b>PARTE VI</b>   | <b>SUBORDINACIÓN CONDICIONAL. TEORÍA</b>          |
| <b>PARTE VII</b>  | <b>SUBORDINACIÓN CONDICIONAL. PRÁCTICA</b>        |
| <b>PARTE VIII</b> | <b>KANA Y SUS HERMANAS. TEORÍA</b>                |
| <b>PARTE IX</b>   | <b>KANA Y SUS HERMANAS. PRÁCTICA</b>              |
| <b>PARTE X</b>    | <b>REPASO CONTENIDO TEÓRICOS.</b>                 |
| <b>PARTE XI</b>   | <b>PRÁCTICAS: TRADUCCIÓN. ANÁLISIS SINTÁCTICO</b> |

### 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

|  |  |
|--|--|
| Metodología general<br><i>Methodology</i>                                  | Véanse apartados siguientes  |
| Enseñanzas básicas (EB)<br><i>General teaching</i>                         | Los contenidos EB (2,25 ECTS) / EPD (2,25 ECTS) se imparten en las sesiones de docencia presencial, dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe, desde sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, discursivos y pragmáticos y desde el desarrollo de la competencia pragmático-discursiva, hasta la competencia intercultural.             |
| Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)<br><i>Theory-into-practice</i>  | La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica. Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de los ejercicios propuestos semanalmente. En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, así como también será atendido en las horas de tutorías. |
| Actividades académicas dirigidas (AD)<br><i>Guided academic activities</i> | No tiene   |

### 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

|  |  |
|--|--|
| Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso)<br><i>First session</i> | El 30% de la calificación procede de la evaluación continua.<br>El 70% de la calificación procede del examen o prueba final.<br>Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas |
|--|--|

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|             |                              |                                  |            |     |
|-------------|------------------------------|----------------------------------|------------|-----|
| FIRMADO POR | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                            | 19/07/2019 |     |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | xwROAp8bQZLkM//srXb2BTJLYdAU3n8j | PÁGINA     | 4/6 |



|  |   |
|--|---|
|  | <p>en el aula. Consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Examen final: 70 % de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen).</li> <li>2. Realización satisfactoria de los trabajos y ejercicios periódicos encomendados: 30 % de la nota.</li> </ol> <p>Examen que recogerá los contenidos generales de la asignatura y que incluirá distintas pruebas: traducción, vocalización, audición, dictado, etc.</p>   |
| <p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación)<br/><i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>                  | <p>De acuerdo con art. 8.b de la Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide: "Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la prueba o pruebas de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuran en la guía docente, a efectos de optar al 100 % de la calificación total de la asignatura". Por tanto, si un alumno ha superado el porcentaje correspondiente al 30% de la evaluación continua, su prueba final tendrá un valor del 70%. Si un alumno no ha seguido el procedimiento de evaluación continua, su prueba final tendrá un valor del 100%.</p>                 |
| <p>Convocatoria extraordinaria de noviembre<br/><i>Extraordinary November session</i></p>  | <p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> |
| <p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB)<br/><i>General teaching assessment criteria</i></p>                        | <p>Durante la evaluación continua: El alumno demostrará la adquisición de los conocimientos gramaticales y sintácticos contemplados en la asignatura.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Asimilación de conceptos gramaticales y sintácticos</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Véase apartado anterior</p>   |
| <p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)<br/><i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p> | <p>Durante la evaluación continua: El alumno habrá de resolver satisfactoriamente las tareas y ejercicios propuestos periódicamente por el profesor.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>  |
| <p>Criterios de evaluación de las</p>  | <p>Durante la evaluación continua: No tiene</p>   |

|  |                              |                                  |            |
|--|------------------------------|----------------------------------|------------|
| Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <a href="https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/">https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/</a> . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica. |                              |                                  |            |
| FIRMADO POR  | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                            | 19/07/2019 |
| ID. FIRMA  | firma.upo.es                 | xwROAp8bQZLkM//srXb2BTJLYdAU3n8j | PÁGINA 5/6 |
|   |                              |                                  |            |

|  |   |
|--|---|
| actividades académicas dirigidas (AD)<br><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i> | Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene<br>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene  |
| Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura<br><i>Minimum passing grade</i>           | 1ª convocatoria: *Para superar la asignatura, el alumno debe aprobar la prueba final (3,5 de 7).<br>2ª convocatoria:  |
| Material permitido<br><i>Materials allowed</i>   | No se permite el uso de teléfonos móviles.  |
| Identificación en los exámenes<br><i>Identification during exams</i>                                 | En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca. |
| Observaciones adicionales<br><i>Additional remarks</i>   |   |

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

|        |  |
|--------|--|
| Manual | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ALUBUDI, J. (2008) “Árabe culto. Gramática, Ejemplos y Ejercicios”</li> <li>• AL-ABDI, R. A. - BENNANI, A. R. “Al-Nahw li-l-Natiqin”</li> <li>• AL-NASIRUDDIN, A. (1986) “Daqâ’iq al-`Arabiya”</li> <li>• AL-QASIMI, A. (2003) “Al-Mujamiyah al-Arabiyyah: bayna al-nazariyah wa-l-tatbiq”</li> <li>• AL-YARIM, A. - AMIN, M. (1975) “Al-Nahw al-Wadih”</li> <li>• HAYWOOD, J. A. (2004) “Nueva gramática árabe”</li> <li>• PARADELA ALONSO, N. (2005) “Manual de sintaxis árabe”</li> <li>• SALEH, W. (2006) “Curso práctico de lengua árabe”</li> </ul> |
|--------|--|

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                  |            |     |
|---|------------------------------|----------------------------------|------------|-----|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                            | 19/07/2019 |     |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | xwROAp8bQZLkM//srXb2BTJLYdAU3n8j | PÁGINA     | 6/6 |
|  |                              |                                  |            |     |